
N SERIES

THE CROWN

Italian

Realizzato da
Peter Morgan

EPISODE 4.08

"48:1"

Mentre molte nazioni condannano l'apartheid in Sud Africa, cresce la tensione tra Thatcher ed Elizabeth per le loro opinioni contrastanti sull'applicazione delle sanzioni.

Scritto da:
Peter Morgan

Regia di:
Julian Jarrold

Data della diffusione:
15.11.2020

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Gillian Anderson	...	Margaret Thatcher
Claire Foy	...	Young Elizabeth
Josh O'Connor	...	Prince Charles
Erin Doherty	...	Princess Anne
Stephen Boxer	...	Denis Thatcher
Nicholas Farrell	...	Michael Shea
Angus Imrie	...	Prince Edward
Tom Byrne	...	Prince Andrew
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Sam Phillips	...	Equerry
Paul Jesson	...	Sir Geoffrey Howe
Dominic Rowan	...	Charles Powell

1
00:00:06,040 --> 00:00:09,960
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2
00:00:15,120 --> 00:00:16,120
Ottimo.

3
00:00:16,200 --> 00:00:17,960
- Tutti pronti?
- Sì, signore.

4
00:00:19,040 --> 00:00:21,120
Sì, presto. Muoversi.

5
00:00:21,200 --> 00:00:23,160
- Operatore pronto.
- Bene.

6
00:00:23,720 --> 00:00:26,360
Silenzio assoluto, prego.

7
00:00:29,800 --> 00:00:32,040
- Incidi.
- Registrazione in corso.

8
00:00:33,200 --> 00:00:34,560
Pronta, Vostra Altezza?

9
00:00:35,880 --> 00:00:36,920
Cinque,

10
00:00:37,000 --> 00:00:40,120
quattro, tre, due,

11
00:00:40,760 --> 00:00:41,720
uno,

12
00:00:41,800 --> 00:00:42,640
e...

13
00:00:46,920 --> 00:00:47,760
Oggi,

14

00:00:49,040 --> 00:00:51,200
in occasione del mio 21° compleanno,

15

00:00:52,360 --> 00:00:54,320
sono lieta di poter parlare

16

00:00:54,400 --> 00:00:57,880
a tutti i popoli del Commonwealth
e dell'Impero Britannico,

17

00:00:58,720 --> 00:00:59,920
ovunque essi vivano,

18

00:01:00,560 --> 00:01:02,200
qualunque sia la loro razza

19

00:01:02,840 --> 00:01:04,840
e qualsiasi lingua essi parlino.

20

00:01:07,720 --> 00:01:10,160
Mentre vi parlo da Città del Capo, oggi,

21

00:01:11,320 --> 00:01:12,840
sono a quasi 10.000 km

22

00:01:13,400 --> 00:01:15,120
dal mio Paese natale.

23

00:01:17,960 --> 00:01:20,960
Ma di certo non sono a 10.000 km da casa.

24

00:01:23,600 --> 00:01:29,240
Questo è il grande privilegio
di far parte del Commonwealth mondiale.

25

00:01:30,840 --> 00:01:35,240
Ci sono case pronte ad accoglierci
in tutti i continenti del pianeta.

26

00:01:36,840 --> 00:01:40,880

Prima di invecchiare
spero di visitarne molte altre.

27

00:01:41,960 --> 00:01:44,560
E sebbene desideri salutare

28

00:01:44,640 --> 00:01:48,200
tutti i sudditi di mio padre,
dal più anziano al più giovane,

29

00:01:49,000 --> 00:01:53,280
oggi il mio pensiero va soprattutto
a tutti gli uomini e le donne

30

00:01:53,360 --> 00:01:55,960
che hanno all'incirca la mia età

31

00:01:56,600 --> 00:01:58,400
e che, come me, sono cresciuti

32

00:01:59,160 --> 00:02:03,120
durante gli anni terribili e gloriosi
della Seconda guerra mondiale.

33

00:02:04,000 --> 00:02:07,480
Giovani di questa famiglia di nazioni,
mi date il permesso

34

00:02:08,280 --> 00:02:11,640
di parlare a nome vostro
nel giorno del mio compleanno?

35

00:02:12,600 --> 00:02:15,280
Ora che ci avviciniamo all'età adulta,

36

00:02:16,120 --> 00:02:18,680
è sicuramente una grande gioia
per noi tutti

37

00:02:18,760 --> 00:02:23,600
sapere che potremo farci carico
di parte del fardello dei più anziani,

38

00:02:24,360 --> 00:02:29,320
che hanno combattuto, lavorato e sofferto
per proteggere la nostra infanzia.

39

00:02:30,080 --> 00:02:33,160
A quella generazione dico
di non farsi scoraggiare

40

00:02:33,240 --> 00:02:36,960
dalle ansie e dalle difficoltà
che la guerra ha lasciato addosso

41

00:02:37,040 --> 00:02:39,320
a ogni Paese del Commonwealth.

42

00:02:40,240 --> 00:02:44,640
Sappiamo che questo è il prezzo
che ci siamo impegnati con gioia a pagare

43

00:02:45,240 --> 00:02:49,520
per il grande onore di esserci schierati
da soli, sette anni fa,

44

00:02:50,320 --> 00:02:52,680
a difesa della libertà del mondo.

45

00:02:53,360 --> 00:02:57,560
Se andremo avanti insieme
con una fede incrollabile,

46

00:02:57,640 --> 00:03:00,800
un grande coraggio e un cuore sereno,

47

00:03:01,400 --> 00:03:05,960
potremo rendere quest'antico Commonwealth
che tutti così tanto amiamo

48

00:03:06,560 --> 00:03:08,080
ancora più grandioso.

49

00:03:09,560 --> 00:03:12,320
Più libero, più prosperoso

50

00:03:12,920 --> 00:03:13,800
e più felice.

51

00:03:14,280 --> 00:03:17,000
E fargli avere
un'influenza positiva sul mondo,

52

00:03:17,480 --> 00:03:21,800
molta più di quanta non ne avesse
ai tempi d'oro dei nostri antenati.

53

00:03:22,760 --> 00:03:25,800
Diamo il benvenuto a Margaret Roberts.

54

00:03:29,600 --> 00:03:30,760
Per riuscirci,

55

00:03:31,880 --> 00:03:35,640
non dobbiamo dare niente di meno
di ciò che mio padre, il Re,

56

00:03:35,720 --> 00:03:37,160
capo del Commonwealth,

57

00:03:37,240 --> 00:03:40,040
definisce "tutti noi stessi".

58

00:03:41,080 --> 00:03:42,040
Buonasera.

59

00:03:45,240 --> 00:03:49,800
Molti dei miei antenati avevano un motto.

60

00:03:50,840 --> 00:03:51,960
Un nobile motto:

61

00:03:52,640 --> 00:03:53,760
"Sono al servizio".

62

00:03:55,080 --> 00:03:57,440

E ora vorrei dedicarlo a voi.

63

00:03:58,800 --> 00:04:00,040
È molto semplice.

64

00:04:00,120 --> 00:04:00,960
Sorrideteci!

65

00:04:01,040 --> 00:04:02,760
Dichiaro davanti a tutti voi

66

00:04:02,840 --> 00:04:04,440
che tutta la mia vita,

67

00:04:05,520 --> 00:04:07,720
sia essa lunga o breve,

68

00:04:08,840 --> 00:04:10,960
sarà dedicata al vostro servizio

69

00:04:12,640 --> 00:04:15,400
e al servizio
della grande famiglia imperiale

70

00:04:16,040 --> 00:04:17,760
a cui tutti apparteniamo.

71

00:04:18,680 --> 00:04:21,240
Che Dio mi aiuti
a mantenere questa promessa

72

00:04:21,880 --> 00:04:23,760
e benedica coloro, tra voi,

73

00:04:23,840 --> 00:04:25,600
che vorranno prendervi parte.

74

00:04:34,400 --> 00:04:36,360
- Grazie, signora.
- Grazie a voi.

75

00:05:57,800 --> 00:06:01,520
48 A 1

76

00:06:06,120 --> 00:06:08,560
E così Euridice fece marcia indietro,

77

00:06:09,200 --> 00:06:11,120
ma io ero pur sempre Aristeo

78

00:06:11,640 --> 00:06:13,960
e la stavo conducendo dal serpente...

79

00:06:17,920 --> 00:06:20,200
Mi chiamò due volte con quel nome,

80

00:06:20,280 --> 00:06:23,720
e altrettante mi convocò
strascicandolo e facendomi cenno...

81

00:06:24,320 --> 00:06:26,680
Io giacevo nell'oscurità. Lei alla luce.

82

00:06:27,200 --> 00:06:29,280
Eppure, il diurno ero io,

83

00:06:29,360 --> 00:06:32,160
mentre lei era notturna,
sempre che una così...

84

00:06:33,560 --> 00:06:36,520
futile distinzione
possa essere d'interesse alcuno.

85

00:06:38,840 --> 00:06:40,920
Ed ecco levarsi l'aurora.

86

00:06:41,000 --> 00:06:44,600
L'isola, cinta dalle acque,
si stava presto ridestando.

87

00:06:44,680 --> 00:06:46,000
La guardai di nuovo.

88

00:06:46,080 --> 00:06:49,400
La sua epidermide,
traslucida nel primo sole,

89

00:06:49,480 --> 00:06:52,520
sembrava una pelle di pesce tesa.

90

00:06:52,600 --> 00:06:54,800
Mi lanciò un'ultima occhiata

91

00:06:55,400 --> 00:06:56,840
e poi si calò giù

92

00:06:56,920 --> 00:06:59,920
e si tuffò nel verde sempre più intenso

93

00:07:00,000 --> 00:07:03,000
delle acque ioniche sottostanti...

94

00:07:09,840 --> 00:07:11,680
Fine.

95

00:07:23,560 --> 00:07:26,280
Caspita!
È praticamente il tuo Guerra e Pace.

96

00:07:26,360 --> 00:07:27,840
Il mio Ulisse, prego.

97

00:07:27,920 --> 00:07:30,880
LA RUOTA DI ISSIONE: UNA TRENODIA
DI MICHAEL SHEA

98

00:07:31,480 --> 00:07:35,640
Mi servirà un anno intero per occuparmene.

99

00:07:36,240 --> 00:07:37,360
- Cosa?
- Scherzo.

100

00:07:37,440 --> 00:07:39,360
Sarà letto entro una settimana.

101

00:07:39,440 --> 00:07:41,920
- Sei molto gentile.
- E, Michael, bravo!

102

00:07:42,520 --> 00:07:46,400
- Niente complimenti prima di leggerlo.
- Li meriti già solo

103

00:07:46,480 --> 00:07:49,320
per averlo portato fin quassù.
Scherzo di nuovo.

104

00:07:51,640 --> 00:07:52,480
Beh,

105

00:07:53,600 --> 00:07:54,640
non vedo l'ora...

106

00:07:55,920 --> 00:07:57,520
di ricevere tue notizie.

107

00:08:02,720 --> 00:08:03,560
Taxi!

108

00:08:09,800 --> 00:08:12,280
- Buckingham Palace, per favore.
- Certo.

109

00:08:14,160 --> 00:08:20,320
BLOOMSBURY, LONDRA, 1985

110

00:08:30,560 --> 00:08:32,120
Ottimo. Lasciamelo lì.

111

00:08:32,920 --> 00:08:34,480
- Buondì, James.
- Buondì.

112

00:08:36,000 --> 00:08:37,560

- Buondì, Michael.

- Sarah.

113

00:08:37,640 --> 00:08:41,440

Scusi il disturbo,
ma il Today chiede conferma

114

00:08:41,520 --> 00:08:45,120

di una voce insistente
che circola negli ambienti governativi,

115

00:08:45,200 --> 00:08:47,280

e cioè che la Regina non tollera

116

00:08:47,360 --> 00:08:51,840

che la Thatcher si opponga alle sanzioni
contro l'apartheid in Sudafrica.

117

00:08:52,680 --> 00:08:56,920

Cosa che minaccia di mettere a dura prova
il rapporto col Primo ministro,

118

00:08:57,000 --> 00:08:59,120

che la Regina ritiene responsabile,

119

00:08:59,200 --> 00:09:03,200

e vorrebbe un suo commento
in quanto addetto stampa reale.

120

00:09:03,280 --> 00:09:06,840

Sarah, sa benissimo
che non mi occupo di certe assurdità.

121

00:09:07,360 --> 00:09:09,360

In 33 anni sul trono,

122

00:09:09,440 --> 00:09:14,440

la Regina non ha mai espresso un'opinione
sui primi ministri, nel bene o nel male,

123

00:09:14,520 --> 00:09:15,560

e mai lo farà.

124

00:09:15,640 --> 00:09:17,000
L'imparzialità politica

125

00:09:17,080 --> 00:09:20,160
e il sostegno al suo primo ministro
sono per lei un atto di fede.

126

00:09:21,680 --> 00:09:23,680
E sappiamo tutti quanto la Regina...

127

00:09:24,680 --> 00:09:25,880
tenga alla sua fede.

128

00:09:25,960 --> 00:09:29,240
...l'uso della violenza ormai troppo comune.

129

00:09:29,320 --> 00:09:32,960
Gas lacrimogeni,
proiettili di gomma e cartucce a pallini.

130

00:09:33,560 --> 00:09:37,640
È da quasi 40 anni
che il sistema di segregazione razziale,

131

00:09:37,720 --> 00:09:41,400
l'apartheid, è diventato
la politica ufficiale del Sudafrica.

132

00:09:41,480 --> 00:09:45,200
La violenta repressione
dei manifestanti di colore

133

00:09:45,280 --> 00:09:48,120
sta facendo esplodere
lo sdegno internazionale.

134

00:09:58,600 --> 00:10:01,080
La situazione sta peggiorando, signora.

135

00:10:01,160 --> 00:10:05,040
Innumerevoli atti di crudeltà
da parte della polizia sudafricana

136

00:10:05,120 --> 00:10:06,160
contro il popolo.

137

00:10:06,240 --> 00:10:11,360
Per fermare tali atrocità si deve attuare
una pressione economica duratura.

138

00:10:11,960 --> 00:10:16,680
Ben 48 Paesi del Commonwealth sono pronti
a imporre una politica delle sanzioni

139

00:10:16,760 --> 00:10:19,160
per tentare di abolire l'apartheid.

140

00:10:19,640 --> 00:10:21,720
Ma, come Sua Maestà ben sa,

141

00:10:22,440 --> 00:10:26,720
per attuare suddette sanzioni
è richiesta l'unanimità totale,

142

00:10:26,800 --> 00:10:28,840
e c'è ancora un Paese contrario.

143

00:10:28,920 --> 00:10:30,040
Il Regno Unito.

144

00:10:30,680 --> 00:10:33,080
La sig.ra Thatcher si oppone alla cosa.

145

00:10:35,000 --> 00:10:38,280
Ne discuterò con lei in privato
alle Bahamas,

146

00:10:38,880 --> 00:10:42,240
alla riunione
dei capi di governo del Commonwealth.

147

00:10:44,120 --> 00:10:45,400
Il Commonwealth.

148

00:10:45,480 --> 00:10:48,200
Una ridicola perdita di tempo.

149

00:10:48,280 --> 00:10:50,480
Un'organizzazione ridicola.

150

00:10:51,000 --> 00:10:53,800
Peggio ancora: moralmente offensiva.

151

00:10:54,400 --> 00:10:57,200
Perché permettiamo alla nostra Regina

152

00:10:57,280 --> 00:11:03,880
di fraternizzare con Paesi come l'Uganda,
il Malawi, la Nigeria, lo Swaziland...

153

00:11:06,640 --> 00:11:08,320
Sono Paesi instabili.

154

00:11:09,160 --> 00:11:10,760
Dispotismi instabili,

155

00:11:10,840 --> 00:11:14,360
con spaventosi trascorsi
in tema di diritti umani.

156

00:11:14,440 --> 00:11:16,880
- E lei li chiama "famiglia"!
- Già!

157

00:11:17,480 --> 00:11:21,320
Ad ogni modo, ha richiesto
un'udienza privata sullo yacht reale

158

00:11:22,000 --> 00:11:26,640
per, dicono, "una conversazione sincera
sulla strada da seguire in Sudafrica".

159

00:11:26,720 --> 00:11:28,080
Ma per piacere!

160

00:11:28,160 --> 00:11:33,440
Da me avrà una conversazione sincera
sul non sprecare il mio tempo.

161

00:11:34,000 --> 00:11:36,120
Scusatemi per le uova, cari.

162

00:11:37,800 --> 00:11:41,080
Bene, chi gradisce del kedgerree?

163

00:11:41,840 --> 00:11:44,120
Temo non sia venuto benissimo, però.

164

00:11:45,320 --> 00:11:48,800
Per la cena, questo abito in chiffon
dello stesso giallo

165

00:11:48,880 --> 00:11:51,680
presente nella bandiera del Commonwealth.

166

00:11:51,760 --> 00:11:52,600
Gnam!

167

00:11:52,680 --> 00:11:57,560
E una spilla
donatale da Re Otumfuo Opoku Ware II.

168

00:11:57,640 --> 00:11:58,680
È un istrice?

169

00:11:58,760 --> 00:12:02,040
Un simbolo di coraggio e forza
nella cultura ashanti.

170

00:12:02,120 --> 00:12:03,560
Potremmo averne bisogno.

171

00:12:06,600 --> 00:12:08,600
- Per cos'è?
- La riunione del Commonwealth.

172

00:12:08,680 --> 00:12:09,720

Ma certo.

173

00:12:09,800 --> 00:12:11,000
A cosa devo l'onore?

174

00:12:14,640 --> 00:12:17,960
Volevo dirti che chiederò a Edoardo
di farmi da testimone.

175

00:12:18,440 --> 00:12:19,280
Non a Carlo?

176

00:12:20,080 --> 00:12:21,000
No.

177

00:12:21,080 --> 00:12:23,000
- Ne resterà sconcertato.
- Bene!

178

00:12:23,640 --> 00:12:26,680
Così saprà come ci si sente
a essere relegato a un...

179

00:12:27,320 --> 00:12:29,560
ruolo più snello.

180

00:12:29,640 --> 00:12:32,920
Snello com'è, secondo lui,
il futuro della monarchia.

181

00:12:33,640 --> 00:12:37,880
Tu, lui e la sua preziosa discendenza,
e al diavolo noialtri.

182

00:12:39,080 --> 00:12:42,560
- È solo un fesso insicuro e invidioso.
- Invidioso di cosa?

183

00:12:43,400 --> 00:12:46,160
- Di me! Lo è sempre stato.
- Suvvia, Andrea.

184

00:12:46,240 --> 00:12:49,280
Di noi due, perché siamo...

185

00:12:51,200 --> 00:12:52,480
molto legati.

186

00:12:54,120 --> 00:12:57,880
Perché ho combattuto in una vera guerra
e ho vinto delle vere medaglie.

187

00:12:59,080 --> 00:13:02,440
O perché sono più felice in amore,
più popolare e come...

188

00:13:03,920 --> 00:13:05,520
molti secondogeniti maschi,

189

00:13:05,600 --> 00:13:08,800
- sarei ovviamente più bravo di lui.
- In cosa?

190

00:13:11,000 --> 00:13:12,440
Nell'essere l'erede.

191

00:13:13,200 --> 00:13:14,840
Io vorrei che foste felici.

192

00:13:15,440 --> 00:13:17,280
Ci sono 2 famiglie a cui tengo:

193

00:13:17,360 --> 00:13:20,200
la mia
e la famiglia di nazioni del Commonwealth.

194

00:13:20,280 --> 00:13:23,520
Il mio scopo è tenerle unite.
Ora ho da fare, comunque.

195

00:13:24,400 --> 00:13:25,240
Mamma.

196

00:13:29,760 --> 00:13:34,520

Per la colazione di Stato,
un abito di broccato celeste e oro.

197

00:13:34,600 --> 00:13:35,440
Sarah!

198

00:13:35,520 --> 00:13:37,760
Si intonerà al collier di diamanti

199

00:13:37,840 --> 00:13:40,560
donatole dai sudafricani
per i suoi 21 anni.

200

00:13:40,640 --> 00:13:41,480
Perfetto.

201

00:13:42,520 --> 00:13:45,080
Gliel'ho detto e le sta bene. Edoardo sia.

202

00:13:45,160 --> 00:13:46,160
Beh, lo sapevi.

203

00:13:46,240 --> 00:13:47,480
Bene, andiamo.

204

00:13:56,600 --> 00:13:59,800
Vostra Maestà. Ho aggiunto quella frase.

205

00:13:59,880 --> 00:14:01,440
Non credo sia necessaria.

206

00:14:02,440 --> 00:14:04,760
- Mi piaceva prima.
- Lo ricambiamo.

207

00:14:14,600 --> 00:14:17,080
Vostra Maestà. Grazie di essere venuta.

208

00:14:17,840 --> 00:14:20,680
Ma grazie. Sono bellissimi. Grazie mille.

209

00:14:30,360 --> 00:14:36,240
Chi di voi mi conosce sa benissimo
che il Commonwealth delle nazioni

210

00:14:36,320 --> 00:14:40,880
è una seconda famiglia per me,
come lo era per il mio defunto padre,

211

00:14:40,960 --> 00:14:42,560
Re Giorgio VI.

212

00:14:43,840 --> 00:14:46,360
Ci sono sempre delle tensioni tra i Paesi.

213

00:14:47,040 --> 00:14:49,040
La pace nel mondo è fragile.

214

00:14:50,200 --> 00:14:56,160
Ma credo che questa nostra unione
ci offra qualcosa di raro e prezioso.

215

00:14:57,640 --> 00:15:00,280
La capacità di celebrare la diversità,

216

00:15:01,360 --> 00:15:04,880
di preferire il compromesso al conflitto

217

00:15:06,240 --> 00:15:09,000
e di trovare un modo
per sanare le divisioni

218

00:15:09,080 --> 00:15:12,640
in virtù della pace e della buona volontà.

219

00:15:14,640 --> 00:15:15,480
Grazie.

220

00:15:19,280 --> 00:15:20,120
Grazie.

221

00:15:21,360 --> 00:15:22,880
Sai, ti invidio.

222

00:15:30,120 --> 00:15:31,760

Attenti!

223

00:15:43,160 --> 00:15:44,160

Primo ministro.

224

00:15:46,840 --> 00:15:48,400

Il Primo ministro, Maestà.

225

00:15:53,400 --> 00:15:54,240

Vostra Maestà.

226

00:15:54,320 --> 00:15:56,880

La ringrazio di essere venuta. Sarò breve.

227

00:15:58,040 --> 00:16:00,640

Speravo di poter discutere del Sudafrica.

228

00:16:00,720 --> 00:16:01,560

Signora.

229

00:16:02,320 --> 00:16:06,040

Mi auguro che la Gran Bretagna
seguirà il resto del Commonwealth

230

00:16:06,120 --> 00:16:10,720

e imporrà sanzioni all'apartheid,
un regime che non dovrebbe più esistere.

231

00:16:10,800 --> 00:16:12,840

Sarò molto chiara al riguardo:

232

00:16:13,560 --> 00:16:17,480

con le sanzioni
non si otterrà niente di buono.

233

00:16:17,560 --> 00:16:21,400

Davvero? Credevo che avrebbero annientato
il governo sudafricano.

234

00:16:21,480 --> 00:16:23,520
Ma annienterebbero anche noi.

235

00:16:23,600 --> 00:16:27,600
Il commercio col Sudafrica
vale tre miliardi di sterline all'anno.

236

00:16:27,680 --> 00:16:31,760
- La guardi nell'ottica dei sudafricani.
- È ciò che faccio, Maestà.

237

00:16:31,840 --> 00:16:35,560
Il Sudafrica è già vittima
di disinvestimento economico.

238

00:16:35,640 --> 00:16:39,320
I sudafricani neri vogliono le sanzioni.
Dovremmo ascoltarli.

239

00:16:39,400 --> 00:16:42,720
Non vorranno ereditare un deserto, però.

240

00:16:42,800 --> 00:16:47,080
Sì, se sarà il loro deserto.
Il presidente dello Zambia può confermare.

241

00:16:47,160 --> 00:16:50,760
Non è compito
di un primo ministro britannico

242

00:16:50,840 --> 00:16:53,240
consultarsi con dittatori non eletti.

243

00:16:53,320 --> 00:16:56,880
Ma è dovere del Sovrano,
poiché fanno parte del Commonwealth.

244

00:16:58,400 --> 00:16:59,240
Sì.

245

00:17:00,040 --> 00:17:01,440
Il Commonwealth.

246

00:17:02,560 --> 00:17:04,000
Sì, il Commonwealth.

247

00:17:06,280 --> 00:17:09,880
Mi rendo conto che, per la sua famiglia,

248

00:17:09,960 --> 00:17:11,880
la transizione di questa nazione

249

00:17:11,960 --> 00:17:15,960
dalla gloria dell'impero
a una penosa ordinarietà mondiale

250

00:17:16,040 --> 00:17:19,400
dev'essere stata un trauma maggiore
che per noialtri.

251

00:17:19,480 --> 00:17:25,560
Ritengo, però, che quel vuoto
non possa essere colmato dal Commonwealth.

252

00:17:25,640 --> 00:17:28,680
La Gran Bretagna
può tornare a essere grande, sì,

253

00:17:28,760 --> 00:17:31,800
ma rivitalizzando la propria economia

254

00:17:31,880 --> 00:17:36,520
e non associandosi
a leader tribali inaffidabili

255

00:17:36,600 --> 00:17:38,240
con costumi stravaganti.

256

00:17:38,320 --> 00:17:40,160
Ma non è ciò che sono anch'io?

257

00:17:40,680 --> 00:17:43,360
Una leader tribale
con un costume stravagante?

258

00:17:43,440 --> 00:17:44,840
Certo che no.

259

00:17:45,560 --> 00:17:48,880
Lei è a capo
di una monarchia costituzionale evoluta

260

00:17:48,960 --> 00:17:53,880
che risale a Guglielmo il Conquistatore.
Non è assolutamente paragonabile.

261

00:17:53,960 --> 00:17:55,840
Non sono affatto d'accordo.

262

00:17:55,920 --> 00:17:58,440
Sa, io mi considero esattamente come loro.

263

00:17:58,920 --> 00:18:01,000
Per me, Ghana, Zambia e Malawi

264

00:18:01,080 --> 00:18:04,000
sono tutti grandi Stati sovrani
con grandi storie.

265

00:18:04,840 --> 00:18:07,080
So che lei la pensa diversamente.

266

00:18:07,600 --> 00:18:11,240
Per lei,
il Commonwealth è una distrazione,

267

00:18:11,320 --> 00:18:12,560
una perdita di tempo.

268

00:18:13,400 --> 00:18:15,560
Ma io vi ho dedicato la mia vita.

269

00:18:17,000 --> 00:18:19,600
E feci questa promessa 40 anni or sono.

270

00:18:19,680 --> 00:18:20,680

Alla radio?

271

00:18:20,760 --> 00:18:23,720
"Al servizio
della grande famiglia imperiale..."

272

00:18:23,800 --> 00:18:25,480
Ricordo di averla ascoltata

273

00:18:25,560 --> 00:18:27,560
quando studiavo a Oxford.

274

00:18:28,160 --> 00:18:32,000
Ma non possiamo permettere
che i valori del passato

275

00:18:32,080 --> 00:18:35,560
ci distraggano dalle realtà del presente,

276

00:18:35,640 --> 00:18:40,080
soprattutto per quanto riguarda
gli interessi economici del Regno Unito.

277

00:18:40,160 --> 00:18:42,360
Quarantotto Paesi del Commonwealth

278

00:18:42,440 --> 00:18:45,480
stanno preparando un documento
a condanna del regime

279

00:18:45,560 --> 00:18:47,520
per chiedere sanzioni più severe.

280

00:18:47,600 --> 00:18:48,480
E loro...

281

00:18:49,840 --> 00:18:53,400
Cioè, io vorrei
che lei firmasse quel documento.

282

00:18:54,960 --> 00:18:56,840
Se non la conoscessi bene,

283

00:18:57,720 --> 00:19:00,960
interpreterei le sue parole
come un ordine.

284

00:19:03,080 --> 00:19:04,760
Le consideri una richiesta.

285

00:19:08,440 --> 00:19:13,240
L'atmosfera gioiosa all'apertura
della Conferenza del Commonwealth a Nassau

286

00:19:13,320 --> 00:19:16,680
non ha ingannato nessuno.
Si è presto parlato del Sudafrica,

287

00:19:16,760 --> 00:19:20,560
e il primo ministro indiano
ha chiarito la propria posizione.

288

00:19:20,640 --> 00:19:21,720
Com'è andato?

289

00:19:21,800 --> 00:19:25,560
Il mio incontro con la Regina?
Un po' acido, diciamo.

290

00:19:26,280 --> 00:19:29,160
Anche se devo ammettere
che la barca mi piace.

291

00:19:29,240 --> 00:19:30,080
Lo yacht.

292

00:19:30,760 --> 00:19:32,160
Non è uno yacht.

293

00:19:32,240 --> 00:19:33,960
È una vera e propria nave.

294

00:19:34,040 --> 00:19:37,640
E quando ospita la Sovrana

viene sempre definito "yacht".

295

00:19:37,720 --> 00:19:39,720
Non fare il saccente. Non ti dona.

296

00:19:41,960 --> 00:19:43,440
Perché è stato gelido?

297

00:19:43,520 --> 00:19:45,720
Ho detto "acido", non "gelido".

298

00:19:45,800 --> 00:19:49,040
Magari fosse stato gelido.
Qui l'atmosfera è rovente.

299

00:19:50,120 --> 00:19:54,800
Gli altri capi di governo
stanno preparando un documento

300

00:19:54,880 --> 00:19:58,240
a condanna del regime sudafricano
e vogliono che lo firmi.

301

00:19:58,320 --> 00:20:02,120
Ho detto che non firmerò nulla
che contenga la parola "sanzione",

302

00:20:02,640 --> 00:20:03,720
e loro hanno...

303

00:20:03,800 --> 00:20:05,640
Pestato i piedi come bambini?

304

00:20:06,960 --> 00:20:10,400
...insistito nel dire
che non accetteranno niente di meno.

305

00:20:11,120 --> 00:20:16,280
Quindi, ora dobbiamo trovare una parola
che funzioni per tutti.

306

00:20:16,880 --> 00:20:18,600

Beh, buona fortuna.

307

00:20:18,680 --> 00:20:20,080
Grazie, DT.

308

00:20:30,680 --> 00:20:32,640
No.

309

00:20:33,480 --> 00:20:34,800
PROPOSTE

310

00:20:40,480 --> 00:20:43,040
Ha rifiutato qualsiasi cenno a "proposte".

311

00:20:46,240 --> 00:20:48,480
Voglio vincere questa lotta, Sonny.

312

00:20:49,120 --> 00:20:51,960
Litigo raramente,
ma quando capita voglio vincere.

313

00:20:52,040 --> 00:20:53,080
Vincerà, signora.

314

00:20:53,720 --> 00:20:56,960
Ricordi che non è da sola.
Siamo 48 contro una.

315

00:20:57,560 --> 00:20:59,480
Le proporremo un'altra parola.

316

00:21:01,560 --> 00:21:02,680
"Misure"...

317

00:21:03,600 --> 00:21:05,920
Niente affatto.

318

00:21:06,920 --> 00:21:07,880
No.

319

00:21:10,920 --> 00:21:11,920

Mi dispiace.

320
00:21:14,240 --> 00:21:15,120
"Misure" no.

321
00:21:15,200 --> 00:21:19,280
Esatto. Ora le proporremo "azioni".

322
00:21:19,360 --> 00:21:20,640
E se la bocciasse?

323
00:21:20,720 --> 00:21:22,200
C'è sempre "controlli".

324
00:21:22,280 --> 00:21:25,000
Sì, mi pare ovvio
che si tratti di controllo.

325
00:21:27,320 --> 00:21:29,200
No.

326
00:21:32,160 --> 00:21:34,400
No. Proprio no.

327
00:21:44,040 --> 00:21:45,080
PROTOCOLLI

328
00:21:46,640 --> 00:21:47,920
No.

329
00:21:50,600 --> 00:21:51,440
Grazie.

330
00:21:51,520 --> 00:21:54,240
Devono essere impazziti.

331
00:21:54,320 --> 00:21:55,840
No.

332
00:21:58,440 --> 00:21:59,640
Assolutamente no.

333
00:22:00,560 --> 00:22:01,800
No!

334
00:22:04,280 --> 00:22:05,240
Ridicolo.

335
00:22:14,400 --> 00:22:18,480
Non ci servono inutili politici.
Scusa, Sonny. Serve uno scrittore.

336
00:22:19,080 --> 00:22:20,520
Dove ne troviamo uno?

337
00:22:25,320 --> 00:22:27,120
Sanzioni.

338
00:22:28,160 --> 00:22:29,520
Restrizioni.

339
00:22:29,600 --> 00:22:31,200
Protocolli.

340
00:22:31,280 --> 00:22:32,240
Misure.

341
00:22:33,520 --> 00:22:35,200
Proposte.

342
00:22:35,280 --> 00:22:36,280
Freni.

343
00:22:36,920 --> 00:22:37,840
Atti.

344
00:22:37,920 --> 00:22:38,880
Opportunità.

345
00:22:38,960 --> 00:22:40,560
Segnali...

346
00:23:03,840 --> 00:23:06,280
Sì, questa può andare bene.

347
00:23:09,520 --> 00:23:10,360
"Segnali"!

348
00:23:10,440 --> 00:23:12,920
Sì, ha approvato "segnali".

349
00:23:13,000 --> 00:23:15,000
E tra i segnali che ha approvato

350
00:23:15,080 --> 00:23:19,920
ci sono molte delle sanzioni
che avrebbe bocciato sotto quel nome.

351
00:23:20,000 --> 00:23:22,400
Grazie, Michael. E complimenti.

352
00:23:24,000 --> 00:23:25,760
- Abbiamo vinto?
- Oh, sì.

353
00:23:25,840 --> 00:23:30,160
È una vittoria per il Commonwealth,
per l'umanità e, soprattutto, per lei.

354
00:23:30,760 --> 00:23:34,840
Nell'accesa lotta con la sua Regina,
la Lady di Ferro si è sciolta.

355
00:23:43,840 --> 00:23:47,040
MARGARET THATCHER
PRIMO MINISTRO DEL REGNO UNITO

356
00:23:55,960 --> 00:23:58,560
Ben fatto, Margaret.
Ha vinto il buonsenso.

357
00:23:58,640 --> 00:24:00,400
A cosa ti riferisci?

358

00:24:00,480 --> 00:24:04,400
Apprezzeranno tutti la tua disponibilità
a cercare un compromesso.

359

00:24:06,720 --> 00:24:11,200
C'è un motivo se non sei mai salito
alla carica più alta, Geoffrey.

360

00:24:12,160 --> 00:24:15,120
Ti manca l'istinto assassino.

361

00:24:16,680 --> 00:24:21,680
C'è di nuovo un consenso comune
all'interno della nostra famiglia.

362

00:24:22,560 --> 00:24:26,080
Ora, signore e signori,
il primo ministro Margaret Thatcher.

363

00:24:27,320 --> 00:24:28,520
- Primo ministro.
- Sì?

364

00:24:28,600 --> 00:24:31,120
L'hanno costretta
a fare concessioni importanti.

365

00:24:31,200 --> 00:24:33,480
Non mi risulta.

366

00:24:33,560 --> 00:24:37,080
Ha firmato un documento
preparato da 48 Paesi

367

00:24:37,160 --> 00:24:38,840
con cui non concordava.

368

00:24:38,920 --> 00:24:39,760
È esatto,

369

00:24:40,280 --> 00:24:42,240
ma la vera domanda è:

370

00:24:42,320 --> 00:24:46,200
"È stata una singola persona
ad andare incontro alle altre 48

371

00:24:46,280 --> 00:24:49,440
o è successo l'esatto contrario?"

372

00:24:50,680 --> 00:24:53,520
Sì, ho approvato "segnali".

373

00:24:54,040 --> 00:24:55,640
Tuttavia, come saprà,

374

00:24:56,280 --> 00:24:58,800
basta girare una manopola

375

00:24:58,880 --> 00:25:01,520
e un segnale può presto puntare

376

00:25:01,600 --> 00:25:04,760
in una direzione completamente diversa.

377

00:25:05,320 --> 00:25:06,160
Grazie.

378

00:25:06,920 --> 00:25:08,680
- Primo ministro!
- Signora!

379

00:25:08,760 --> 00:25:10,200
Sig.ra Thatcher!

380

00:25:10,280 --> 00:25:13,520
Segretario generale,
vuole rilasciare una dichiarazione?

381

00:25:13,600 --> 00:25:15,200
Cosa farà il Commonwealth?

382

00:25:15,280 --> 00:25:17,440

- Ha detto così?
- Sì, signora.

383
00:25:17,520 --> 00:25:20,280
- E poi se n'è andata.
- Ma davvero?

384
00:25:30,880 --> 00:25:32,160
- Pronti?
- Ci siamo.

385
00:25:32,680 --> 00:25:33,960
Siamo pronti, grazie.

386
00:25:34,720 --> 00:25:35,560
In posizione.

387
00:25:36,520 --> 00:25:37,360
Perfetto.

388
00:25:39,240 --> 00:25:40,080
Guardatemi.

389
00:25:40,600 --> 00:25:42,240
Tre, due, uno...

390
00:26:04,880 --> 00:26:05,920
LIBERATE MANDELA

391
00:26:06,000 --> 00:26:07,320
LIBERATE IL SUDAFRICA

392
00:26:07,400 --> 00:26:08,560
NO ALL'APARTHEID

393
00:26:13,320 --> 00:26:14,840
ABOLITE L'APARTHEID

394
00:26:19,840 --> 00:26:21,360
Lo stanno leggendo tutti.

395

00:26:21,440 --> 00:26:24,400
I primi riscontri
sono molto incoraggianti.

396

00:26:26,480 --> 00:26:28,320
Bene, ma...

397

00:26:29,240 --> 00:26:30,400
nessuna offerta?

398

00:26:31,800 --> 00:26:33,480
Non ancora. Tuttavia,

399

00:26:33,560 --> 00:26:36,680
a prescindere che venga pubblicato o meno,

400

00:26:36,760 --> 00:26:41,400
è innegabile che tu scriva
in modo chiaro, accattivante

401

00:26:41,480 --> 00:26:43,160
e, oserei dire,

402

00:26:43,240 --> 00:26:44,600
commerciale, persino.

403

00:26:45,760 --> 00:26:49,840
Non è una parolaccia, Michael.
Tu sai come raccontare una storia.

404

00:26:49,920 --> 00:26:51,160
Ma hai mai pensato

405

00:26:51,240 --> 00:26:53,480
di scrivere un thriller politico?

406

00:26:53,560 --> 00:26:54,400
Cosa?

407

00:26:54,480 --> 00:26:57,600
Gli affari interni di Whitehall,
Westminster e Buckingham.

408

00:26:57,680 --> 00:27:00,120
Nessuno potrebbe scriverne meglio di te.

409

00:27:00,200 --> 00:27:01,040
No.

410

00:27:01,640 --> 00:27:04,880
Se quest'opera magna non avrà successo,
lascero perdere.

411

00:27:04,960 --> 00:27:07,880
Potresti svelare tutti i segreti
sotto pseudonimo.

412

00:27:08,600 --> 00:27:09,480
Sì, potrei.

413

00:27:10,880 --> 00:27:15,200
Purtroppo, però, sono all'antica
e non tradirei mai quelle confidenze

414

00:27:15,280 --> 00:27:17,600
o le persone che sono fiero di servire.

415

00:27:19,280 --> 00:27:22,600
Dovevo provarci. Sono stata spregevole?

416

00:27:24,240 --> 00:27:25,640
Non spregevole, no.

417

00:27:28,920 --> 00:27:30,600
Ma mi hai spezzato il cuore.

418

00:27:34,920 --> 00:27:37,440
Con l'aumento della violenza in Sudafrica,

419

00:27:37,520 --> 00:27:41,400
le tensioni tra il Regno Unito
e le altre nazioni del Commonwealth

420

00:27:41,480 --> 00:27:42,920
sono a un punto critico.

421

00:27:43,000 --> 00:27:45,360
Il no della Thatcher alle sanzioni

422

00:27:45,440 --> 00:27:48,080
è ritenuto la causa
del crollo dei Giochi del Commonwealth...

423

00:27:48,160 --> 00:27:50,680
- L'incontro è andato bene?
- Sì, grazie.

424

00:27:50,760 --> 00:27:54,080
Non vorrei rovinarle l'umore,
ma il Today ci ha informati

425

00:27:54,160 --> 00:27:58,000
che pubblicherà un articolo
sui rapporti sempre più aspri

426

00:27:58,080 --> 00:28:00,680
tra Buckingham Palace e Downing Street

427

00:28:00,760 --> 00:28:04,600
dopo la crisi alla riunione
dei capi di governo del Commonwealth.

428

00:28:05,840 --> 00:28:07,560
- Che gentaglia.
- Il suo tè.

429

00:28:07,640 --> 00:28:12,480
E dirà che i rapporti tra le due donne
rischiano di guastarsi irrimediabilmente.

430

00:28:14,640 --> 00:28:19,800
La buona notizia è che si tratta del Today
e, quindi, non avrà un'ampia risonanza.

431

00:28:20,800 --> 00:28:22,160
La cattiva notizia,

432

00:28:22,240 --> 00:28:25,480
però, è che presto
testate più importanti e influenti

433

00:28:25,560 --> 00:28:28,960
capiranno che la cosa
richiede ulteriori indagini.

434

00:28:29,040 --> 00:28:31,080
Credo che sia giunto il momento

435

00:28:31,160 --> 00:28:34,960
che Vostra Maestà
rilasci una dichiarazione preventiva.

436

00:28:35,480 --> 00:28:36,560
Di che genere?

437

00:28:36,640 --> 00:28:38,080
Parole di supporto,

438

00:28:38,640 --> 00:28:40,600
o magari persino...

439

00:28:42,080 --> 00:28:44,280
di affetto per il Primo ministro.

440

00:28:45,400 --> 00:28:47,680
Per il lavoro che sta facendo.

441

00:28:47,760 --> 00:28:50,720
Parole che mettano a tacere
qualsiasi pettegolezzo.

442

00:28:50,800 --> 00:28:52,760
E se non stimassi il suo lavoro?

443

00:28:54,360 --> 00:28:57,960
E se volessi
che la gente sapesse che sono amareggiata?

444

00:28:58,800 --> 00:29:01,800
Che mi preoccupa
la sua mancanza di compassione.

445

00:29:01,880 --> 00:29:06,080
Onoro la mia responsabilità costituzionale
di rimanere imparziale,

446

00:29:06,160 --> 00:29:08,160
ma ognuno ha i suoi limiti.

447

00:29:09,280 --> 00:29:11,400
Sarebbe così terribile se si sapesse

448

00:29:11,480 --> 00:29:16,200
di una frattura senza precedenti
tra la Sovrana e il Primo ministro?

449

00:29:23,320 --> 00:29:24,160
Ebbene...

450

00:29:27,120 --> 00:29:30,400
se la sua intenzione fosse davvero questa...

451

00:29:33,000 --> 00:29:34,280
Per la cronaca,

452

00:29:34,360 --> 00:29:37,520
devo dirle
che sarebbe un errore di valutazione.

453

00:29:38,240 --> 00:29:40,920
Rischieremmo una frattura insanabile

454

00:29:41,000 --> 00:29:44,040
nel rapporto
tra Buckingham Palace e Downing Street.

455

00:29:50,160 --> 00:29:55,320
In tal caso, comunque,
di certo non mi rivolgerei al Today,

456

00:29:56,880 --> 00:29:58,720
ma a un giornale più influente,

457

00:29:59,440 --> 00:30:02,760
una testata che capisca appieno

458

00:30:02,840 --> 00:30:06,160
che si tratta
di una questione senza precedenti

459

00:30:07,160 --> 00:30:08,720
e come funzionano le cose.

460

00:30:08,800 --> 00:30:11,360
Può occuparsene, Michael? È lei l'esperto.

461

00:30:12,840 --> 00:30:14,040
- Signora.
- Signora.

462

00:30:23,320 --> 00:30:24,480
È imprudente.

463

00:30:25,760 --> 00:30:29,240
- È imprudente e irresponsabile.
- Sono sorpreso quanto te.

464

00:30:30,320 --> 00:30:32,680
Va contro il mio parere professionale.

465

00:30:33,520 --> 00:30:36,320
Voglio che tu prenda nota
della mia contrarietà.

466

00:30:37,120 --> 00:30:37,960
Prego?

467

00:30:38,560 --> 00:30:40,000
Hai capito bene, Martin.

468

00:30:41,080 --> 00:30:42,000

D'accordo.

469

00:30:44,480 --> 00:30:45,720

- E...

- Ne prendo nota.

470

00:30:59,360 --> 00:31:02,160

C'è in linea

Simon Freeman del Sunday Times.

471

00:31:02,240 --> 00:31:03,840

Ha chiamato tre volte.

472

00:31:05,400 --> 00:31:06,840

Vuole parlare delle voci

473

00:31:06,920 --> 00:31:11,360

su "una profonda e insanabile frattura
tra la Regina e la Thatcher".

474

00:31:14,520 --> 00:31:15,360

E va bene.

475

00:31:16,040 --> 00:31:17,040

Me lo passi.

476

00:31:28,800 --> 00:31:30,080

Sono 6,54 sterline.

477

00:31:30,160 --> 00:31:31,600

Ecco. Tenga il resto.

478

00:32:00,800 --> 00:32:01,920

- Grazie.

- Signora.

479

00:32:03,040 --> 00:32:05,200

- Buonasera, Primo ministro.

- 'Sera.

480

00:32:05,720 --> 00:32:07,720

Ha telefonato il Sunday Times

481
00:32:07,800 --> 00:32:11,120
per informarci
che domani uscirà un articolo critico.

482
00:32:11,200 --> 00:32:12,120
Circa?

483
00:32:12,200 --> 00:32:16,040
Le faglie nel rapporto
tra la Sovrana e il Primo ministro.

484
00:32:16,680 --> 00:32:17,520
Cosa?

485
00:32:28,960 --> 00:32:31,080
Sunday Times, prima edizione!

486
00:32:36,760 --> 00:32:38,920
Sunday Times, prima edizione!

487
00:32:41,600 --> 00:32:42,560
Ecco a lei.

488
00:32:44,200 --> 00:32:46,720
Sunday Times, prima edizione!

489
00:32:50,880 --> 00:32:52,240
- Bernard.
- Michael.

490
00:32:55,520 --> 00:32:56,360
Tieni.

491
00:33:12,680 --> 00:33:17,040
LA REGINA TURBATA
DA UNA THATCHER "INSENSIBILE"

492
00:33:20,600 --> 00:33:25,280
LA REGINA AFRICANA
IN CONFLITTO CON DOWNING STREET

493

00:33:31,480 --> 00:33:34,840
Stamani stava per scoppiare
una crisi costituzionale.

494

00:33:34,920 --> 00:33:39,000
Il Sunday Times ha pubblicato
i dettagli di una clamorosa frattura

495

00:33:39,080 --> 00:33:41,520
tra Buckingham Palace e Downing Street.

496

00:33:42,160 --> 00:33:44,840
Questa storia
avrà delle gravi ripercussioni

497

00:33:44,920 --> 00:33:49,960
sui tradizionalmente cordiali rapporti
tra la Sovrana e i suoi primi ministri.

498

00:33:50,040 --> 00:33:53,120
A causare la frattura
sarebbe una presunta disputa

499

00:33:53,200 --> 00:33:56,760
circa l'opposizione della Thatcher
alla politica delle sanzioni

500

00:33:56,840 --> 00:33:59,120
contro l'apartheid in Sudafrica.

501

00:33:59,200 --> 00:34:00,080
Cristo!

502

00:34:00,160 --> 00:34:04,320
La Regina avrebbe espresso
la sua disapprovazione per tale posizione,

503

00:34:04,400 --> 00:34:07,480
interrompendo così
la lunga tradizione del monarca

504

00:34:07,560 --> 00:34:10,160

di non esporsi mai
sulle questioni politiche.

505

00:34:10,960 --> 00:34:14,840
Al momento, Buckingham Palace
non ha confermato tali insinuazioni

506

00:34:15,480 --> 00:34:19,000
e si è rifiutato
di commentare l'articolo intitolato...

507

00:34:19,080 --> 00:34:22,160
"La Regina africana
in conflitto con Downing Street."

508

00:34:23,160 --> 00:34:25,840
"È stata una settimana movimentata,
a Palazzo.

509

00:34:26,360 --> 00:34:29,760
La Regina,
una figura apolitica e benintenzionata,

510

00:34:30,320 --> 00:34:33,720
è rimasta invischiata in una disputa
riguardo al Sudafrica

511

00:34:34,320 --> 00:34:37,200
a causa della caparbia
e dell'insensibilità..."

512

00:34:37,280 --> 00:34:38,800
"...del suo primo ministro.

513

00:34:40,120 --> 00:34:43,640
Lungi dall'essere
una compatriota semplice e diretta..."

514

00:34:44,160 --> 00:34:46,240
"...è piuttosto una nonna di mezz'età

515

00:34:46,320 --> 00:34:49,120
più a suo agio

nel parlare di cani e cavalli..."

516

00:34:49,760 --> 00:34:53,680
"...e ha dimostrato di essere anche
un'astuta combattente politica

517

00:34:53,760 --> 00:34:56,240
pronta ad affrontare Downing Street..."

518

00:34:56,320 --> 00:34:57,680
"...se provocata."

519

00:35:02,560 --> 00:35:03,560
Ma davvero?

520

00:35:04,240 --> 00:35:05,520
Così c'è scritto.

521

00:35:08,320 --> 00:35:11,240
È la prima volta
che provo una cosa simile.

522

00:35:12,680 --> 00:35:16,200
- E non credevo che l'avrei mai provata.
- Cos'è?

523

00:35:18,480 --> 00:35:21,360
Impazienza per la prossima udienza.

524

00:35:22,560 --> 00:35:24,720
- Eccola!
- Sig.ra Thatcher!

525

00:35:25,440 --> 00:35:26,280
Di qua!

526

00:35:28,840 --> 00:35:33,280
Buckingham Palace continua a smentire
quanto pubblicato dal Sunday Times

527

00:35:33,360 --> 00:35:36,680
circa la frattura

tra la Regina e Downing Street.

528

00:35:37,200 --> 00:35:39,800
Alcune fonti governative sostengono

529

00:35:39,880 --> 00:35:44,640
che il sacrosanto rapporto tra la Sovrana
e il Primo ministro sia a rischio.

530

00:35:45,280 --> 00:35:46,720
Il Primo ministro è qui.

531

00:37:11,600 --> 00:37:12,760
Vostra Maestà.

532

00:37:12,840 --> 00:37:13,840
Primo ministro.

533

00:37:21,040 --> 00:37:22,640
Prima di recarmi qui

534

00:37:23,200 --> 00:37:25,640
ho incontrato il Segretario di Gabinetto,

535

00:37:25,720 --> 00:37:29,520
e ho scoperto che nei sette anni
in cui sono stata primo ministro

536

00:37:29,600 --> 00:37:32,680
abbiamo avuto 164 udienze,

537

00:37:32,760 --> 00:37:34,840
tutte all'insegna della cordialità,

538

00:37:34,920 --> 00:37:37,480
della produttività
e del rispetto reciproco.

539

00:37:38,000 --> 00:37:43,720
Pertanto, non è impensabile
che si verifichi un intoppo isolato.

540

00:37:43,800 --> 00:37:44,680
Quale intoppo?

541

00:37:44,760 --> 00:37:46,000
Avevo l'impressione

542

00:37:46,080 --> 00:37:51,200
che Sua Maestà non esprimesse mai
le sue opinioni politiche in pubblico.

543

00:37:52,680 --> 00:37:53,520
Infatti.

544

00:37:53,600 --> 00:37:58,320
Che ci fosse una segretezza indissolubile
tra la Sovrana e il primo ministro.

545

00:37:58,400 --> 00:38:00,120
Se parla del Sunday Times,

546

00:38:00,200 --> 00:38:03,560
sconsiglio sempre ai primi ministri
di leggere i giornali.

547

00:38:03,640 --> 00:38:04,720
Io non li leggo.

548

00:38:04,800 --> 00:38:06,720
Fraintendono, riportano male,

549

00:38:06,800 --> 00:38:09,240
distorcono la realtà e creano agitazione.

550

00:38:09,320 --> 00:38:11,360
Ma il mio addetto stampa li legge,

551

00:38:11,880 --> 00:38:14,720
e ha rapporti lavorativi
con tutti i redattori.

552

00:38:14,800 --> 00:38:19,240

Il redattore in questione gli ha garantito
che le fonti erano inattaccabili.

553

00:38:19,880 --> 00:38:21,200
Vicine alla Regina.

554

00:38:21,280 --> 00:38:23,600
Più vicine che mai, infatti.

555

00:38:28,080 --> 00:38:30,920
Sono certa
che presto ci sarà un chiarimento.

556

00:38:32,280 --> 00:38:35,280
Intanto,
vogliamo passare all'ordine del giorno?

557

00:38:35,360 --> 00:38:37,000
Non ho tempo da perdere.

558

00:38:38,560 --> 00:38:40,720
È questo l'ordine del giorno.

559

00:38:41,640 --> 00:38:43,520
Non c'è altro di cui discutere.

560

00:38:44,200 --> 00:38:47,440
Credo che nutriamo abbastanza rispetto
l'una per l'altra

561

00:38:47,520 --> 00:38:51,080
per porci delle domande più importanti,

562

00:38:51,600 --> 00:38:53,440
da donna a donna.

563

00:38:53,520 --> 00:38:55,760
Abbiamo la stessa età, dopotutto.

564

00:38:56,280 --> 00:38:57,160
Davvero?

565

00:38:57,240 --> 00:38:59,000
Solo sei mesi di differenza.

566

00:38:59,720 --> 00:39:01,040
E chi è la più grande?

567

00:39:02,760 --> 00:39:04,840
Io, signora.

568

00:39:11,160 --> 00:39:12,480
"Insensibile,

569

00:39:13,240 --> 00:39:16,560
polemica e socialmente controversa."

570

00:39:16,640 --> 00:39:20,200
Ecco cosa dicono di me
queste fonti molto vicine alla Regina.

571

00:39:20,280 --> 00:39:22,760
- Primo ministro...
- Che non ho compassione.

572

00:39:22,840 --> 00:39:26,840
E che il mio governo
ha causato danni irreparabili

573

00:39:26,920 --> 00:39:29,160
al tessuto sociale del Paese.

574

00:39:35,440 --> 00:39:37,640
La mia responsabilità,

575

00:39:38,160 --> 00:39:40,520
per tutta la durata della mia carica,

576

00:39:40,600 --> 00:39:44,160
è mettere da parte il sentimentalismo

577

00:39:44,240 --> 00:39:46,960
e badare agli interessi di questo Paese

578

00:39:47,040 --> 00:39:50,240
con la freddezza
di un rendiconto finanziario.

579

00:39:50,320 --> 00:39:53,440
E sebbene ammiri enormemente
il suo senso di giustizia

580

00:39:53,520 --> 00:39:56,160
e la sua compassione per i meno fortunati...

581

00:39:56,240 --> 00:39:57,480
Ma davvero?

582

00:39:57,560 --> 00:39:59,920
...non dovremmo dimenticare

583

00:40:00,600 --> 00:40:02,360
che, tra noi due,

584

00:40:02,440 --> 00:40:06,000
sono io quella che viene
da una piccola strada

585

00:40:06,080 --> 00:40:08,440
di una cittadina insignificante

586

00:40:08,520 --> 00:40:11,360
e con un padre
che non poteva lasciarle un titolo

587

00:40:11,920 --> 00:40:14,600
o un Commonwealth in eredità,
ma solo grinta,

588

00:40:14,680 --> 00:40:17,320
buonsenso e determinazione.

589

00:40:17,400 --> 00:40:22,200
E non voglio pietà,
carità o compassione dalla gente.

590

00:40:22,280 --> 00:40:24,240
Nulla potrebbe offendermi di più.

591

00:40:25,480 --> 00:40:26,800
Il mio scopo

592

00:40:27,360 --> 00:40:33,320
è far passare questo Paese
dalla dipendenza all'autosufficienza,

593

00:40:33,400 --> 00:40:36,000
e credo che io lo stia raggiungendo.

594

00:40:36,080 --> 00:40:38,680
Ho imparato molte lezioni difficili,
come Regina.

595

00:40:38,760 --> 00:40:43,160
Gli inglesi stanno imparando
a pensare a se stessi e al loro futuro,

596

00:40:43,240 --> 00:40:44,800
e solo allora,

597

00:40:45,400 --> 00:40:47,520
se lo vorranno,

598

00:40:48,000 --> 00:40:50,280
potranno prendersi cura del prossimo.

599

00:40:50,360 --> 00:40:51,560
- Forse...
- Nessuno

600

00:40:51,640 --> 00:40:54,440
ricorderebbe il Buon Samaritano

601

00:40:54,520 --> 00:40:58,320
se avesse avuto solo le buone intenzioni.

602

00:40:58,400 --> 00:40:59,280
Vede,

603

00:41:00,200 --> 00:41:03,160
egli aveva anche i soldi.

604

00:41:03,240 --> 00:41:04,560
Forse la più difficile

605

00:41:05,200 --> 00:41:09,560
è che sono obbligata a sostenere
ogni posizione presa dai primi ministri,

606

00:41:09,640 --> 00:41:13,520
persino la sua riguardo alle sanzioni
contro il Sudafrica.

607

00:41:16,880 --> 00:41:18,000
Ora, io mi chiedo:

608

00:41:18,080 --> 00:41:21,800
avendo uno scarso impatto
sulla sua politica quotidiana,

609

00:41:21,880 --> 00:41:24,000
ma essendo molto importante per me,

610

00:41:25,200 --> 00:41:27,720
non poteva sostenermi lei, per una volta?

611

00:41:28,600 --> 00:41:32,840
Gli altri leader del Commonwealth,
molti dei quali considero degli amici,

612

00:41:33,800 --> 00:41:38,280
ora ritengono che li abbia traditi
su una questione importantissima per loro.

613

00:41:38,360 --> 00:41:41,480
Ebbene, che leggano il Sunday Times.

614

00:41:42,160 --> 00:41:45,480

Non lascerà loro alcun dubbio
sulla sua posizione.

615

00:41:53,600 --> 00:41:54,960
Oh, l'udienza è finita.

616

00:41:55,040 --> 00:41:56,840
Come vola il tempo.

617

00:41:59,680 --> 00:42:05,240
Domani il Principe Andrea e Sarah Ferguson
si sposano. Sarete molto impazienti.

618

00:42:05,320 --> 00:42:06,160
Infatti.

619

00:42:07,400 --> 00:42:10,480
- Sembrano una bella coppia.
- Lo crediamo anche noi.

620

00:42:10,560 --> 00:42:15,480
Mio figlio Mark
ha appena annunciato le sue nozze.

621

00:42:15,560 --> 00:42:17,920
Il suo preferito? L'esploratore?

622

00:42:18,000 --> 00:42:21,440
Non è un esploratore, signora.
Quello fu un fatto isolato.

623

00:42:21,520 --> 00:42:24,680
Ora è un imprenditore.
In Medio Oriente, perlopiù.

624

00:42:25,680 --> 00:42:26,960
E in Sudafrica.

625

00:42:29,160 --> 00:42:30,000
Ma certo.

626

00:42:31,840 --> 00:42:32,840

Vostra Maestà.

627

00:42:45,080 --> 00:42:47,880
Mi ascolti bene: non c'è nessuna storia.

628

00:42:47,960 --> 00:42:49,920
Sono voci del tutto infondate.

629

00:42:50,000 --> 00:42:52,360
Tra la Regina e il Primo ministro

630

00:42:52,440 --> 00:42:55,000
c'è un rapporto molto cordiale
e produttivo.

631

00:42:55,080 --> 00:42:59,400
Secondo il Sunday Times,
la fonte è qualcuno di interno al Palazzo,

632

00:42:59,480 --> 00:43:00,920
perciò diremo così.

633

00:43:01,000 --> 00:43:04,640
- Noi negheremo. Sembrerete degli stupidi.
- Ma la smetta.

634

00:43:04,720 --> 00:43:07,920
So che è ciò che deve dire,
ma sa benissimo che è vero.

635

00:43:08,000 --> 00:43:10,840
Continuate a negare
e sembrerete voi gli stupidi.

636

00:43:15,040 --> 00:43:17,520
Pronto? Mi può dire il suo nome?

637

00:43:20,320 --> 00:43:24,080
Che succede?
Non è che lo sposo ha dei ripensamenti?

638

00:43:24,160 --> 00:43:28,240

No. Andrea voleva vederci
perché vuole che qualcuno gli spieghi...

639

00:43:28,320 --> 00:43:30,440
Cosa diavolo è preso a nostra madre?

640

00:43:32,120 --> 00:43:35,120
Il matrimonio del Duca di York
dovrebbe fare notizia

641

00:43:35,200 --> 00:43:37,600
sia in patria che all'estero. E invece,

642

00:43:38,280 --> 00:43:41,800
a causa
del suo inspiegabile errore di giudizio,

643

00:43:41,880 --> 00:43:45,280
i giornali non parlano di me e di Sarah,

644

00:43:45,800 --> 00:43:48,400
ma della frattura
tra la mamma e la Thatcher!

645

00:43:50,320 --> 00:43:52,480
Ah, sì. Il Sunday Times.

646

00:43:52,560 --> 00:43:55,600
- Ha fatto proprio un bel casino.
- Come ha potuto?

647

00:43:55,680 --> 00:43:58,680
Ha fatto la cosa
che mi ha sempre detto di non fare:

648

00:43:59,320 --> 00:44:01,720
aprire bocca ed esprimere un'opinione.

649

00:44:03,280 --> 00:44:05,360
E la stanno massacrando per questo.

650

00:44:06,000 --> 00:44:08,120

È stata maledettamente irriguardosa.

651

00:44:08,200 --> 00:44:10,920

È normale

che i giornali vogliano una notizia

652

00:44:11,000 --> 00:44:14,480

che non sia il matrimonio

di un erede marginale che mai sarà re.

653

00:44:15,000 --> 00:44:16,000

Ahi!

654

00:44:16,080 --> 00:44:17,600

Beh, è la verità, no?

655

00:44:19,160 --> 00:44:20,320

Ora sei quarto,

656

00:44:20,400 --> 00:44:23,360

ma quando William avrà dei figli
e poi dei nipoti...

657

00:44:25,440 --> 00:44:26,480

sarai marginale.

658

00:44:29,800 --> 00:44:30,640

Andiamo?

659

00:44:38,240 --> 00:44:39,360

L'ha detto davvero?

660

00:44:40,760 --> 00:44:41,840

Al mio matrimonio?

661

00:44:42,720 --> 00:44:44,480

È stato davvero stronzo.

662

00:44:55,280 --> 00:45:01,040

Pare impossibile che un matrimonio reale
possa essere messo in secondo piano,

663

00:45:01,760 --> 00:45:06,000
ma l'intensificarsi della disputa
tra la Regina e la Thatcher

664

00:45:06,080 --> 00:45:08,240
minaccia di offuscare le nozze.

665

00:45:08,840 --> 00:45:11,760
La Regina
ha commesso un grave errore di giudizio,

666

00:45:12,280 --> 00:45:14,880
e il Sunday Times ha acceso una miccia

667

00:45:14,960 --> 00:45:18,440
che potrebbe far scoppiare
una grave crisi costituzionale.

668

00:45:19,400 --> 00:45:22,640
Difficile dire
cosa sperassero di ottenere da Palazzo,

669

00:45:23,360 --> 00:45:26,240
ma il fatto
è che hanno sollevato un vespaio

670

00:45:26,320 --> 00:45:31,320
e finora non sono riusciti
a evitare di farsi pungere. Questa storia...

671

00:45:31,400 --> 00:45:32,960
Perdoni l'interruzione.

672

00:45:35,360 --> 00:45:39,080
Il nostro aver negato le accuse,
purtroppo, ha fatto sì

673

00:45:39,720 --> 00:45:43,080
che il redattore del Sunday Times
sia sul piede di guerra.

674

00:45:43,160 --> 00:45:45,400

Certo, potremmo continuare a negare,

675

00:45:46,320 --> 00:45:49,080
ma io credo che non ci convenga più

676

00:45:49,800 --> 00:45:53,480
e che dovremmo dare qualcosa alla stampa.

677

00:45:54,200 --> 00:45:55,080
Ovvero?

678

00:45:55,160 --> 00:45:56,120
Un colpevole.

679

00:45:57,640 --> 00:46:01,760
Così lei non avrà più colpe
e spegneremo questo incendio quanto prima.

680

00:46:03,200 --> 00:46:04,640
Diamo loro un nome.

681

00:46:16,240 --> 00:46:17,080
Martin!

682

00:46:17,600 --> 00:46:18,440
Michael.

683

00:46:22,240 --> 00:46:27,360
La situazione tra Buckingham Palace
e Downing Street sta degenerando.

684

00:46:28,000 --> 00:46:29,960
Io ti avevo avvertito.

685

00:46:31,000 --> 00:46:34,120
Sai che la Regina
è molto ligia ai suoi doveri

686

00:46:34,200 --> 00:46:37,760
e che tiene in gran conto
lo stretto rapporto col governo...

687
00:46:37,840 --> 00:46:38,680
Certo.

688
00:46:39,280 --> 00:46:41,640
E, beh, vederli...

689
00:46:42,440 --> 00:46:44,960
compromessi in questo modo

690
00:46:45,800 --> 00:46:47,960
a causa delle tue azioni...

691
00:46:51,600 --> 00:46:52,440
Prego?

692
00:46:54,080 --> 00:46:56,960
Sei stato molto poco professionale.

693
00:46:58,680 --> 00:46:59,520
Smettila.

694
00:46:59,600 --> 00:47:02,280
Minare l'integrità del Palazzo
e della Regina...

695
00:47:02,360 --> 00:47:03,920
Ci conosciamo troppo bene.

696
00:47:05,080 --> 00:47:06,520
È una follia.

697
00:47:09,000 --> 00:47:12,400
Possiamo contare
che tu faccia la cosa giusta?

698
00:47:27,440 --> 00:47:28,360
Ma certo.

699
00:47:43,480 --> 00:47:46,320
ASSISTENTE DELLA REGINA
AL CORRENTE DELLA FUGA DI NOTIZIE

700

00:47:52,760 --> 00:47:53,720

Michael.

701

00:49:03,960 --> 00:49:08,520

Molti dei miei antenati avevano un motto.

702

00:49:09,400 --> 00:49:10,560

Un nobile motto:

703

00:49:11,840 --> 00:49:12,960

"Sono al servizio".

704

00:49:13,800 --> 00:49:16,000

E ora vorrei dedicarlo a voi.

705

00:49:16,840 --> 00:49:17,920

È molto semplice.

706

00:49:18,680 --> 00:49:20,400

Dichiaro davanti a tutti voi

707

00:49:21,160 --> 00:49:22,480

che tutta la mia vita,

708

00:49:23,520 --> 00:49:25,520

sia essa lunga o breve,

709

00:49:26,240 --> 00:49:28,360

sarà dedicata al vostro servizio

710

00:49:29,160 --> 00:49:32,000

e al servizio

della grande famiglia imperiale

711

00:49:32,600 --> 00:49:34,080

a cui tutti apparteniamo.

712

00:49:36,000 --> 00:49:38,560

Che Dio mi aiuti

a mantenere questa promessa

713

00:49:39,200 --> 00:49:40,800
e benedica coloro, tra voi,

714

00:49:41,360 --> 00:49:43,080
che vorranno prendervi parte.

715

00:49:49,600 --> 00:49:53,520
Il Palazzo ribadisce che la Regina
non ha mai espresso un'opinione

716

00:49:53,600 --> 00:49:56,200
né ha giudicato un suo primo ministro.

717

00:50:05,720 --> 00:50:10,720
Michael Shea ebbe una brillante carriera

718

00:50:10,800 --> 00:50:16,040
come autore
di thriller politici best seller.

719

00:50:18,920 --> 00:50:21,200
Nel 1994, l'apartheid cadde

720

00:50:21,280 --> 00:50:22,560
e Nelson Mandela

721

00:50:22,640 --> 00:50:26,800
divenne il primo presidente di colore
del Sudafrica.

722

00:50:27,480 --> 00:50:32,960
Quando gli chiesero se le sanzioni
avessero aiutato ad abolire l'apartheid,

723

00:50:33,040 --> 00:50:36,560
egli rispose: "Oh, senza alcun dubbio".

N SERIES

THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.